



7400, boul. Les Galeries d'Anjou
Bureau 410
Anjou (Québec) H1M 3M2
Tél. : (514) 355-8001 Téléc. : (514) 355-4159
www.acgl.org acgl@spg.qc.ca

Janvier 2006



Contact

Le bulletin de l'Association des conseils en gestion linguistique

Mot de la vice-présidente

Chers membres,

Au nom de tous les membres du conseil d'administration, je désire vous souhaiter une bonne année 2006, sous le signe de la santé. Au cours de cet exercice, l'absence nécessaire de notre présidente, Wilma, nous a amenés à prendre un peu plus conscience de la fragilité de l'être, et de la nécessité de considérer la santé comme un bienfait précaire. Permettez-moi de vous rassurer en vous disant que les nouvelles sont bonnes concernant l'état de santé de Wilma. Nous lui souhaitons un prompt rétablissement, lui transmettons nos pensées les plus positives et espérons son retour bientôt.

Les membres ont exprimé le désir de se rencontrer selon une formule échange, et les activités de l'exercice en cours tentent de répondre à ce besoin de réseautage. Ainsi, nous avons eu l'occasion de nous rencontrer à l'automne pour discuter des normes de production. Un autre petit-déjeuner causerie, des plus stimulants et informatifs, a permis de partager des expériences, des leçons apprises et des nouvelles pratiques. Et que de discussions inachevées entre les membres à la fin de cette rencontre...

Nous vous invitons donc à les poursuivre dans une ambiance décontractée et en toute convivialité. En effet, notre prochaine activité, un cinq-à-sept, sera l'occasion idéale de poursuivre toutes ces discussions et de nous détendre après une bonne journée de travail. Le bruit court que les martinis sont excellents chez Nelligan! Venez donc vérifier ce oui-dire avec nous le 9 février prochain. Vous trouverez des renseignements utiles à ce sujet en couverture arrière.

Au plaisir de vous revoir en ce début d'année 2006.

Votre vice-présidente,

Marie-Josée Charland, trad.a.

PLACE À LA RELEVÉ

Pour ce troisième article de la série sur la relève, nous vous convions à découvrir l'occasion qu'offrent les stages de transmettre une passion pour un domaine particulier, et pourquoi pas le secteur d'activités de votre employeur ou les secteurs des clients de votre cabinet! Il est toujours temps de penser au recrutement d'un stagiaire! N'hésitez pas à communiquer avec les universités des régions de Montréal, Québec et Ottawa.

Une formation à la hauteur

Mes études collégiales étant sur le point de se terminer, la présence d'un programme coopératif était un critère essentiel pour moi dans le choix d'un établissement universitaire. C'est pourquoi j'ai opté pour l'Université de Montréal, laquelle a su déployer tous les efforts nécessaires pour mettre sur pied un programme coopératif en traduction et ainsi démontrer un vif intérêt face au succès de ses futurs diplômés. J'étais convaincue qu'une telle expérience ne pouvait qu'être formatrice et enrichissante : je n'ai pas été déçue. Entourée d'une équipe formidable, j'ai passé par toutes les étapes requises afin de poser ma candidature et finalement avoir le privilège d'être acceptée à titre d'étudiante coop.

Mon premier stage m'a menée au Bureau de la traduction à Montréal au sein du département de traduction économique. Malgré l'encadrement bienveillant de l'équipe, la panique s'est emparée de moi à mon arrivée. Serais-je à la hauteur? Des textes interminables, un jargon spécialisé indéchiffrable... J'étais persuadée de ne jamais pouvoir arriver à répondre aux attentes de mon employeur. J'étais pour le moins que l'on puisse dire frappée de plein fouet par la réalité du monde du travail. C'est alors que j'ai décidé de prendre mon courage à deux mains afin d'acquérir une méthode de travail réfléchie et efficace. Mon passage au Bureau de la traduction m'a aussi permis de me familiariser avec la foule d'outils mis à la disposition des langagiers. J'ai également été exposée à la réalité du travail d'équipe. En effet, le traducteur n'est jamais seul maître à bord; plusieurs intervenants font aussi partie intégrante du processus et il est important de prendre en considération le temps nécessaire à l'exécution de leur travail respectif. La cohésion au sein de l'équipe est donc un élément clé en vue de rendre un produit de qualité dans les délais prescrits.

Malgré une charge de travail généralement constante, j'ai eu quelques périodes creuses. On m'a alors affectée à d'autres tâches liées au travail de traducteur. Par exemple, j'ai eu la chance d'effectuer un travail de terminologie, soit le dépouillement de textes et la consignation de fiches terminologiques. J'ai vraiment apprécié accomplir cette tâche, puisqu'il s'agissait d'une facette de la profession qui m'était jusque-là pratiquement inconnue.

J'ai effectué mon second stage chez Osler, Hoskin & Harcourt s.r.l., un des cabinets en droit des affaires les plus prestigieux au Canada. Bien que mon passage au gouvernement fédéral m'ait offert une initiation remarquable au monde de la traduction, il ne m'avait toutefois pas préparée au rythme effréné du milieu privé. Dès le départ, la débrouillardise, l'efficacité et la gestion de la pression ont été de mise. J'ai dû apprendre à travailler avec des échéances serrées. Pour ce faire, il m'a fallu modifier quelque peu ma façon de travailler : optimiser les recherches, diminuer le nombre de relectures avant l'envoi du texte en révision, etc. En réalité, j'ai dû faire preuve d'une plus grande confiance en moi et laisser aller mon texte plus rapidement. C'est ainsi que j'ai pu arriver à accroître mon rythme de travail et suffire à la tâche. Lors de mon séjour chez Osler, j'ai affronté une autre réalité quotidienne du traducteur : s'acquitter de plusieurs mandats simultanément. Effectivement, j'ai dû pour la première fois gérer plusieurs dossiers de traduction en même temps, d'où l'importance d'adopter une technique de travail méthodique. Ensuite, j'ai appris à travailler avec le dictaphone. Cette façon de faire était totalement nouvelle pour moi. Une certaine adaptation s'est révélée nécessaire, car je trouvais difficile de traduire un texte dont le résultat n'était pas visible à l'écran.

PLACE À LA RELÈVE

suite

J'ai toutefois su me familiariser assez rapidement avec cet outil en plus de découvrir tous les avantages qu'offre son utilisation.

Mon aventure coop a pris fin chez Idem Traduction, un cabinet fort sympathique. Dotée d'une riche expérience, l'équipe a su à merveille me transmettre sa passion du métier et aviver mon désir de pratiquer cette belle profession. Ce petit cabinet possède une clientèle des plus diversifiées. Par conséquent, j'ai eu la chance de toucher à divers domaines pour cibler davantage mes préférences. Jusqu'à tout récemment, mon expérience se résumait à la traduction juridique et économique. Mon dernier stage en milieu de travail a donc été déterminant pour ma future carrière, car il m'a permis d'explorer d'autres avenues, soit le domaine de la publicité, des télé-

communications et de l'industrie pharmaceutique. En outre, on me laissait toute latitude dans l'exécution de mes tâches. J'ai ainsi acquis une grande autonomie et, par le fait même, pris beaucoup d'assurance. Grâce à cette nouvelle confiance en moi, j'ai appris à apprécier davantage le résultat de mon travail.

Finalement, l'aventure coopérative a été une étape très marquante pour moi, que ce soit sur le plan professionnel ou personnel. Une telle expérience mérite véritablement d'être vécue par quiconque souhaite se munir des outils nécessaires à une carrière prometteuse.

Catherine Bérubé
Étudiante en traduction,
Université de Montréal

Parmi les membres de l'ACGL, nous comptons des personnes-ressources qui s'occupent de stages au sein de leur université respective, notamment :

Nycole Bélanger, Université de Montréal	Programme COOP	514 343-6368
Marthe Catry-Verron, Université Concordia	Programme COOP	514 848-2424, 7518
<i>Autres personnes-ressources :</i>		
Françoise Tougas, Université de Montréal	Faculté de l'éducation permanente	514 343-6090
Malcom Williams, Université d'Ottawa	mwilliam@uottawa.ca	
Josée Sabourin, Université du Québec en Outaouais	josee.sabourin@uqo.ca	

Bienvenue au nouveau membre

François Beaudin, Statistiques Canada

Souper de Noël de l'ACGL à la Rotonde

Le repas de Noël de l'ACGL s'est tenu dans un restaurant circulaire, ce qui ne veut pas dire que les convives ont tourné en rond. Ils ont vite fait, dès leur arrivée, de se trouver un coin à angle bien droit pour faire la parlotte, rire un brin et s'attabler devant un festin. La présidente de l'ACGL, Wilma, et la vice-présidente, Marie-Josée, n'étant pas présentes, la trésorière, Louise, a su profiter de cette rare occasion. Elle s'est en effet empressée à la fin du repas d'occuper toute la scène, au vu et au su du conseil partiel de l'ACGL, à savoir Lyse, la secrétaire, et Lison, la responsable de la logistique, et d'entraîner la confrérie à jouer au jeu des proverbes, histoire de contrer les effets du vin sur les méninges. S'en suivit un creusage en bonne et due forme de ces dernières, où quelques Grands sont parvenus à la dernière étape, soit le tirage. Et, comme, à l'ACGL, le jeu en vaut toujours la chandelle, Nycole Bélanger, la gagnante, a reçu le Grand Prix, le *Dictionnaire de proverbes et dictions de la Collection « les usuels »*. À quand la prochaine rencontre? La rumeur court que ce serait en février...

Invitation au cinq-à-sept

du 9 février 2006

À la demande des membres qui ont exprimé le désir d'échanger dans une ambiance décontractée, l'ACGL vous propose un cinq-à-sept dans le magnifique Hôtel Nelligan.

Une occasion en or de fraterniser et de terminer toutes ces discussions trop souvent laissées en suspens lors des courtes pauses des activités structurées. Après le boulot, passez prendre un verre et discuter avec vos confrères et vos consoeurs dans un site enchanteur du Vieux-Montréal.

Date : le jeudi 9 février 2006

Heure : vers 17 h 30 - 18 h

Endroit : Hôtel Nelligan

106, rue St-Paul Ouest (entre Saint-François-Xavier et Saint-Sulpice)

Montréal, Québec

Stationnement : service de valet (14 \$) ainsi que des stationnements publics à

proximité ([Cliquez ici pour voir la carte](#) - stationnements et stations de métro du Vieux-Montréal)

Frais de participation : aucuns; à l'exception de vos consommations

Nous devons informer l'hôtel du nombre approximatif de personnes qui seront présentes. Par courriel au secrétariat de l'ACGL (acgl@spg.qc.ca), nous vous demandons de nous indiquer d'ici le 2 février 2006 si vous prévoyez passer par le Nelligan! Merci.

Nous nous réjouissons à l'avance de vous y retrouver.

LE JEU DES PROVERBES

**« J'aime peu les proverbes en général parce que
ce sont des selles à tous chevaux;
il n'en est pas un qui n'ait son contraire ». (Musset)**

Quelle meilleure introduction que cette citation de Musset! En effet, la sagesse populaire, bien loin d'être une et homogène, fournit toujours des exemples de proverbes qui disent exactement le contraire l'un de l'autre!

Tout en gardant cela à l'esprit, commençons notre jeu de proverbes par un petit exercice de réchauffement. **Il s'agit d'extirper de chaque ligne les deux proverbes qui disent leur contraire.**

1. tel prodigue fils père à tel père fils avare

_____ / _____

2. s'assemble qui s'attirent se contraires ressemble les

_____ / _____

3. on mal fous que seul de vaut accompagné plus être on mieux est plus rit il

_____ / _____

4. coeur coeur qu'il souvent qui ce n'a soupire soupire pas désire content

_____ / _____

Trop facile!

Maintenant, vous êtes prêt pour la prochaine épreuve.

Vous devez placer les bons mots aux bons endroits. Allez-y!

Voici les mots à placer :

hippopotame	criquet	abeilles	homme	beurre	baobab	boiteux
hameçon	éléphant	miel	Dieu	four	gazelle	homme
femme	aiguillon	vrai	fourmis	mots	paralytiques	personne
prairie	science	tête	main	jase	tronc	société

Voici les proverbes amputés :

Proverbe québécois : « Plus ça _____ fort, moins c'est _____ »

Proverbe suisse : « Les _____ sont comme les _____ : ils ont _____ et _____ »

Proverbe français : « _____ commande à l'_____ de pardonner mais en prescrivant à la _____ de punir »

Proverbe libanais : « Au milieu des _____, le _____ est une _____ »

Proverbes africains : « On ne prend pas un _____ avec un _____ »

« La _____ est la ceinture qui tient le pantalon de l'_____ »

« La _____ est le _____ d'un _____ qu'une seule _____ ne peut embrasser »

« Quand l'_____ trébuche, ce sont les _____ qui en pâtissent »

Proverbe sénégalais : « Le _____ tient dans la _____ mais on l'entend dans toute la _____ »

Proverbe belge : « Qui a une _____ de _____ ne doit pas s'approcher du _____ »

Encore trop facile! Passons au difficile.

Et maintenant, la dernière section. En cette saison des fêtes, abordons l'amour.

Vous devez trouver la fin du proverbe.

Vous ne la connaissez pas? Qu'à cela ne tienne, inventez-en une.

L'amour est aveugle et croit _____ (proverbe danois)

L'amour est aveugle, il faut _____ (proverbe brésilien)

LE JEU DES PROVERBES

SOLUTIONS

1. tel prodigue fils père à tel père fils avare

Réponse : Tel père, tel fils / À père avare, fils prodigue

2. s'assemble qui s'attirent se contraires ressemble les

Réponse : Qui se ressemble s'assemble / Les contraires s'attirent

3. on mal fous que seul de vaut accompagné plus être on mieux est plus rit il

Réponse : Il vaut mieux être seul que mal accompagné / Plus on est de fous plus on rit

4. coeur coeur qu'il souvent qui ce n'a soupire soupire pas désire content

Réponse : Coeur qui soupire n'a pas ce qu'il désire / Coeur content soupire souvent

Voici les mots à placer :

hippopotame	criquet	abeilles	homme	beurre	baobab	boiteux
hameçon	éléphant	miel	Dieu	four	gazelle	homme
femme	aiguillon	vrai	fourmis	mots	paralytiques	personne
prairie	science	tête	main	jase	tronc	société

Voici les proverbes amputés :

Proverbe québécois : « Plus ça **jase** fort, moins c'est **vrai** »

Proverbe suisse : « Les **mots** sont comme les **abeilles** : ils ont **miel** et **aiguillon** »

Proverbe français : « **Dieu** commande à l'**homme** de pardonner mais en prescrivant à la **société** de punir »

Proverbe libanais : « Au milieu des **paralytiques**, le **boiteux** est une **gazelle** »

Proverbes africains : « On ne prend pas un **hippotame** avec un **hameçon** »

« La **femme** est la ceinture qui tient le pantalon de l'**homme** »

« La **science** est le **tronc** d'un **baobab** qu'une seule **personne** ne peut embrasser »

« Quand l'**éléphant** trébuche, ce sont les **fourmis** qui en pâtissent »

Proverbe sénégalais : « Le **criquet** tient dans la **main** mais on l'entend dans toute la **prairie** »

Proverbe belge : « Qui a une **tête** de **beurre** ne doit pas s'approcher du **four** »

L'amour est aveugle et croit **que personne ne le voit.** (proverbe danois)

L'amour est aveugle, il faut **donc toucher.** (proverbe brésilien)